

## VELIKI SUSRET SLAVENSKIH FRAZEologa

**U** poljskom gradu Opolu održan je od 4. do 6. rujna 2011. godine u organizaciji Frazeološke komisije Međunarodnoga slavističkoga komiteta i Instituta za istočnoslavensku filologiju Sveučilišta u Opolu Međunarodni znanstveni skup Frazeologija i prijevod.

Na skupu je sudjelovalo šezdesetak frazeologa koji su u tri dana bili raspoređeni u dvije sekcije i svojim su izlaganjima ukazali na problematiku i rješenja parcijalnih pitanja s kojima se susreću u vlastitom frazeološkom promišljanju, prikazujući ujedno i najsvremenije opće frazeološke tendencije u slavističkome svijetu. Uz zanimljiva i poučna uvodna i zaključna plenarna predavanja o prijevodnoj teoriji, kognitivnom pristupu i kalkiranju u frazeologiji te frazeološkoj i paremiološkoj međujezičnoj ekvivalentnosti koja su održali neki od trenutačno vodećih slavenskih frazeologa (V. M. Mokienko, N. F. Alefirenko, W. Chlebda, J. Szerszunowicz, P. Đurčo), organizirana su i predstavljanja novoobjavljenih frazeoloških knjiga i rječnika.

Hrvatske frazeološke snage na ovom je skupu predvodila prof. dr. Željka Fink Arsovski uz koju su našu frazeologiju pred-

stavili: Branka Barčot, Barbara Kovačević, Ivana Kurtović Budja, Slavomira Ribarova, Ana Vasung i Ivana Vidović Bolt. Izlaganjem *Žive li Hrvati i Rusi američki san* prof. dr. Željka Fink Arsovski opisala je prijevodne ekvivalente frazema sa sastavnicom *san* u ruskom i hrvatskom jeziku, dok je Branka Barčot uspostavila frazeološku ekvivalentnost frazema *mamina maza* u hrvatskom, ruskom i njemačkom jeziku. Dijalektnim frazemima i utjecaju standardnih frazema na dijalektne i obratno svoj je rad posvetila Barbara Kovačević, a Ivana Kurtović Budja i Ivana Vidović Bolt ukazale su na neprevodivost dijalektnih frazema i pogriješke pri prevodenju djela hrvatskih pisaca na strane jezike. Usporedbom suvremenih češko-hrvatskih i hrvatsko-čeških rječnika Slavomira Ribarova osvrnula se na uspješnost uspostave ekvivalentata u frazemskom dijelu natuknica. Ana Vasung uspoređujući frazeme hrvatskoga i bugarskoga jezika ukazala je na formalnu neprevodivost frazema koji za sastavnicu imaju koji nacionalni toponim.

Besprijekorna organizacija skupa i jedinstvo frazeološkoga duha koje je popratilo ozračje ovoga za frazeologe važnoga susreta trajno će ostati u sjećanju svim sudionicima skupa. Domaćinu skupa profesoru W. Chlebdi i njegovim suradnicima i suradnicama zahvaljujemo na ukazanoj dobrodošlici i ugodnom boravku u Opolu.

*Barbara Kovačević*